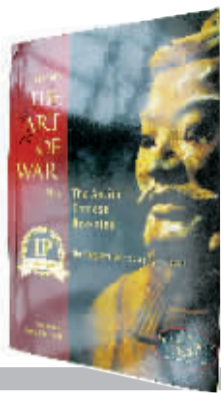


《孙子兵法》让洛阳教师和美国富翁结缘



□记者 程奇 文/图

“方先生，我编译的英文版《孙子兵法》(左图)非常需要您的精心修改，您的修改意见将使我的新书更加权威、更具世界影响力！”6日夜，美国亿万富翁、著名《孙子兵法》研究者加里·加利亚尔迪(Gary Gagliardi)再一次通过电子邮箱致信洛一高退休教师方守度。

一个美国富翁为何对《孙子兵法》这么感兴趣？他是怎么结识了方守度先生，并请他修改英文版《孙子兵法》的呢？

▶▶ 亿万富翁的《孙子兵法》情缘

加里先生，今年60多岁，是世界500强企业——美国高科技软件公司的创始人，美国著名企业家、知名学者。

从20岁起，加里先生就开始研究《孙子兵法》，他根据自己的研究合理制定企业战略规划，使高科技软件公司在20世纪80年代、90年代一度成为美国发展最迅速的高科技企业，他本人则多次荣获美国商会颁发的“年度最佳企业家”大奖。

1997年，加里先生成了亿万富翁，为了更好地宣传《孙子兵法》，他出售了自己的企业，成立战略研究所，专门研究、推广《孙子兵法》，并在世界各地进行巡回演讲。

加里先生还在《孙子兵法与癌症》一节中绘声绘色地讲述了自己战胜癌症的故事：前几年，他患上了鼻咽癌，非常严重。生死攸关的时刻，他根据多年来对《孙子兵法》战

略的研究，制定了四个阶段的战略开始治疗。不知是战略对头，还是机缘巧合，他的症状大大缓解，恢复了身体健康。

这让加里先生对《孙子兵法》更加推崇，将推介《孙子兵法》当作自己的终生事业，在美国《孙子兵法》研究学界号称“Son of Sun Zi(孙子之子)”。他根据自己的研究编译英文版《孙子兵法》，还撰写了《孙子兵法与企业管理》、《孙子兵法与战略策划》等15本学术著作，在世界《孙子兵法》研究界享有一定的学术威望。



▶▶ 洛阳退休教师一下挑出 18 个差错

去年11月，洛一高退休教师方守度应邀到北京参加军事科学院《孙子兵法》研究会主办的第八届孙子兵法国际研讨会。

会议期间，方守度在加拿大朋友汤姆的住处看到加里先生编译的英文版《孙子兵法》。方守度说：加里先生这本译著，独辟蹊径，不但标明《孙子兵法》中文，还一个字一个字地翻译成英文，之后才是英文的意译。这种翻译模式，更加忠实于《孙子兵法》的原文，意译也更加准确。

随手翻了几页，方守度发现这

个译本存在很多差错。仅《计篇》一篇，他就挑出了18处错误。比如“利而诱之”，印成“孙而诱之”；“实而备之”，印成“壹而备之”……

汤姆先生倍感诧异，因为加里先生在西方学界很有权威，曾经获得美国“富兰克林图书奖”、“金钥匙战略奖”等学术大奖。

“不可能！我是一个严谨、细致的学者，绝对不可能同时出这么多错！”接到汤姆先生的电话，加里先生很不服气，“请方守度一一指出来，拿出证据，证明我的书到底哪

里错了？”

随后，方守度将自己发现的18个差错一一指出，并注明正确的英文译法，通过电子邮件传给加里先生。

加里先生这才心服口服，他当即表示，希望方守度能抽一些时间，把书中的每一个谬误之处都挑出来，他愿意支付酬劳。加里先生表示，再版英文版《孙子兵法》时，他将把方守度挑出的谬误之处一一改正，并“愿意继续合作，修改自己编译的其他著作，共同向世界弘扬《孙子兵法》”。

▶▶ 方守度：向世界推广《孙子兵法》，我很开心

方守度今年74岁，长期在三门峡、洛阳从事俄语、英语教育，有一定的国学功底。1995年，他从洛一高退休后突然焕发“第二春”，背诵大量古诗文，拜马虹为师学练太极拳，同时开博客、办讲座，到处宣讲他的“读书养老法”。

2001年起，方守度不仅熟练背诵《孙子兵法》，而且撰写很多关于《孙子兵法》的论文。2008年，在杭州举行的第七届《孙子兵法》国际研讨会上，不但他的论文《〈孙子兵法〉与企业文化建设》入选论文集，还在闭幕式上用中文、英文背诵《孙子兵法》，一鸣惊人，让国内外学者和媒体记者啧啧称奇。

截至7日，方守度已经完成

了加里先生的英文版《孙子兵法》13篇中的10篇的编校工作。他说，加里先生的英文版《孙子兵法》编校工作量很大，他根据曹操等人注解的《孙子兵法集注》、大中华文库版的《孙子兵法》等8个版本，相互对照、研究、论证，再用汉语、英文作出准确的解释，需要费很大的劲儿。

累是累了点，但方守度很开心。他说，在西方社会，《孙子兵法》和《道德经》是最受欢迎的中国著作，西点军校等知名军事院校都开设了《孙子兵法》课程。作为一个民间学者，能为向世界推广《孙子兵法》的事业作出一点微薄贡献，自己感到很满足。



方守度

"鑫融基"杯首届

洛阳品牌担保机构评选盛典

暨“3·15”诚信担保展示

大幕开启



主办单位：洛阳日报报业集团 洛阳晚报 洛阳网
政策指引：市担保主管部门

垂询电话：13837978848



已参选单位

- 洛阳鑫融基投资担保有限公司
- 洛阳市中小企业投资担保有限公司
- 洛阳汇融科技投资担保有限公司
- 河南银信投资担保有限公司洛阳分公司

- 河南浩亚达投资担保有限公司
- 洛阳祥顺投资担保有限公司
- 洛阳恒生投资担保有限公司
- 河南世纪银邦投资担保有限公司
- 洛阳盛归来投资担保有限公司
- 河南鑫银穗投资担保有限公司
- 河南军臣投资担保有限公司
- 洛阳东信投资担保有限公司
- 洛阳金麒麟投资担保有限公司
- 洛阳金乾通投资担保有限公司

报名工作正在火热进行中……